

دائرة المجلس

2

سلسلة منشورات الجيب

من وقائع حوار الأفكار

العلاقة بين الفصحى و العامية

مجموعة من الأساتذة

أفريل 2005

منشورات المجلس الأعلى للغة العربية

الحوار الأفكار

:

:

-

.

:



.



:

.



.

:

.

02/04/24

:

- 1

.

- 2

.

- 3

.

- 4

.

"

"

-1

• •

•

•

•

)

• (

•

•

•

•

•

•

•

— — — —) — —
— — — — — (— —

·
·
·
·
·
·
·
·
·
·
·

:

.

:()

.

.

:

-

-

-

:

.

:

:

:

:

-

.

:()

.

:

:

:

-

||

||

.

.

:

-

:

.

:

:

.

:

-

.
.: . -
.: . -
:() . . -

.
.: . -
.
.: . -
.
.: . -
.
.: . -
.
.: . -
.
.: . -
" "
.: . -
.
.: . -
.
.: . -
.: . -



•
" " • • -
 •

•
 •
 • • -
 • • " • "

• •
 • • -
 • •

• •
 • • • •
 • • • •

• (...) : -
 • • -
 • • • •

:

.()

() () -

. ()

) :

:

.(

) -

.(...

.

:

- ...

.

- :

.

- :

:

- ...

. ()

:

- () ()

	(\quad)	(\quad)	(\quad)	(\quad)	
	(\quad)	(\quad)	(\quad)	(\quad)	(\quad)
				$\dots(\quad)$	
	(\quad)	(\quad)			-
			$\dots(\quad)$	(\quad)	(\quad)
(\quad)	(\quad)	(\quad)			-
	$\dots(\quad)$	(\quad)	(\quad)		
	.				-
				(\dots)	.
		:			
					-
	.				
					-
				.	
					-
.					

					-
				.	
.					-
				.	
		.			-
				.	
.					-
		.			
			(...)		
				.	
					-
	.	()	
)					-
			.	(
)			-
	.	(...)		



...

...

-

.

-

.

.

-

-

.

-

:)

.(...

()⁻²

..

:

.

.

.

.¹ 90 80

- -

- -

.

.

:

-¹

-

.247 3

-

.207 1984 53

2

.

-

3

:

-²

Fergusson ©, Diglossia, Word, 15, 1959.

-

Khaoula Taleb Ibrahimi, Les Algeriens et leurs langues,

-

Les éditions El-hikma, 1995, p 87

-

..

-

: -³

:

-

.24 1986 26

-

.

4

.

-1

5
.

.

.8

-4

.

Fergusson -5

.6

.

.7

.178 1956

1

.23

-6

-7

8
...

— .9

.10 ...

.11

.10 1961

1

—8

—9

.13

—10

.81

—11

12

13

.

_12

.1980

:

_13

-

99

235

-

22

-2

14

.

—

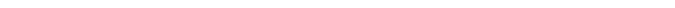
—

.26

_14



.



.

16

-3

¹⁶ - Hagège ©, Voies et moyens de l'action humaine sur les langues, in La réforme des langues : histoire et avenir, volume 1, Printed in Belgium, by Orientalist, Louvain, 1983, p 65.

Mackey (W.F), Bilinguisme et contact des langues, Coll :Initiation à la linguistique, Klincksieck, Paris, 1976, P 45/

.

•
•

—

• 19

.

.

—

—

.

.21

.20

•

—

•

•

...

_20

.270 2002

_21

.207 1414 - 4

22

.

•

•

—

.

.

...

.

•

•

—

.

•
•

—

.

.

.

.

•
•

24

•

(Bain

linguistique)

•

25

•

•

_24

.32 1979

_25

				•	
				•	
					-
				.	
					-
			.1984	53	
				.	-
.1961	1				-
.1956		1			-
				:	-
. ¹ 1979					
					-
	.1414	-	4		
					-
			.45		
		:			-
	.1986	26			
					-
				.	

.3

.2002

.1980

- Hagège ©, Voies et moyens de l'action humaine sur les langues, in La réforme des langues : histoire et avenir, volume 1, Printed in Belgium, by Orientalist, Louvain, 1983.

- Khaoula Taleb Ibrahimy, Les Algériens et leurs langues, Les éditions El-hikma, 1995.

- Mackey (W.F), Bilinguisme et contact des langues, Coll : Initiation à la linguistique, Klincksieck, Paris, 1976.

•
•

1

”

”

”

”

•

26

”

”

26

•



“

”

.

.

•

•

.

•
•

.

% 49

% 65

•
•

•

•

⋮

" " " " " "

⋮ " "

Langue d'Union Langue Maternelle

Langue-

.source

Langue " "

Langue Mère de Mère

.

Bilinguisme

Langue

.Lâché

Soutenue

" :

...

..

"

"

"

.

*

||

**

**

||

||

()

||

.

•
•

*

||

||

.

•

•

.

•
•
•

*

• -
• -
***** -
• -

*

• *
•

• -1
• -2

|| *

||

|| *

*

||

|| *

||

.

-

-

.

.Interaction

.

.

.

⋮

—

•

—

•

•

⋮

•

Emprunt :

•

⋮

•

Citation

•

•

•

:

:

-

•

•

•

•

•

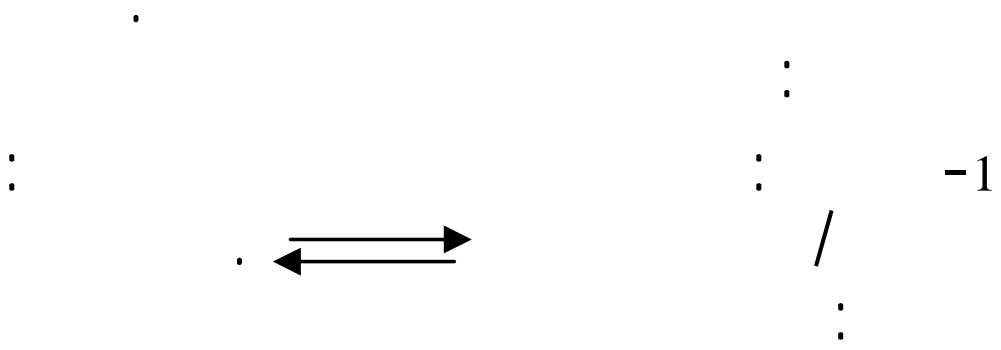
:

-

•



Interférence



.Le choix du code





.

⋮

.

⋮

⋮

●

.

⋮

.

⋮

●

.

.

⋮

●

.

.

Déglossie

	_27
	●
L'alternance des codes arabes dialectal/ Français :	●
Acquisition du langage en situation de plurilinguisme	●
Sur le Français des travailleurs immigrés :	●
Le bilinguisme étude des interférences lexicales chez les locuteurs bilingues.	●
Le Berbère Kabyle au contact de l'arabe et du français. Etude sociohistorique et linguistique.	●

.
 :
 .
 .
 .
 .
 .
 .
 .
 .
 .
 .
 .
 .
 .
 .

.
% 49

.% 65

.

-

-

.

.

∴

· : -
· -
· -
· -
· -
· / -
· 29 -
· -
· -
· -
· -
· -

" : _29

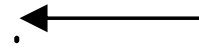
"

1968 : .

.184

:

30



...



:

...

.

.



_30



1997



·
:

:
Week-end- How are you- Business is the business-Hallo.

:/ / / :
: ·
... /

·

:

/ / : : -

. / /

. :

...

/ / / :

. :

.

.

:

.

.

:

. : -

. .

:
() -

.

.

:

/ / / / / :

...

/

: .

.

-1

.

-2



.

-3

.

-4

.

-5

.

.

03.....

• •

15....()

• •

33.....

• •

45.....()

• •

”

”2005

:

1

.

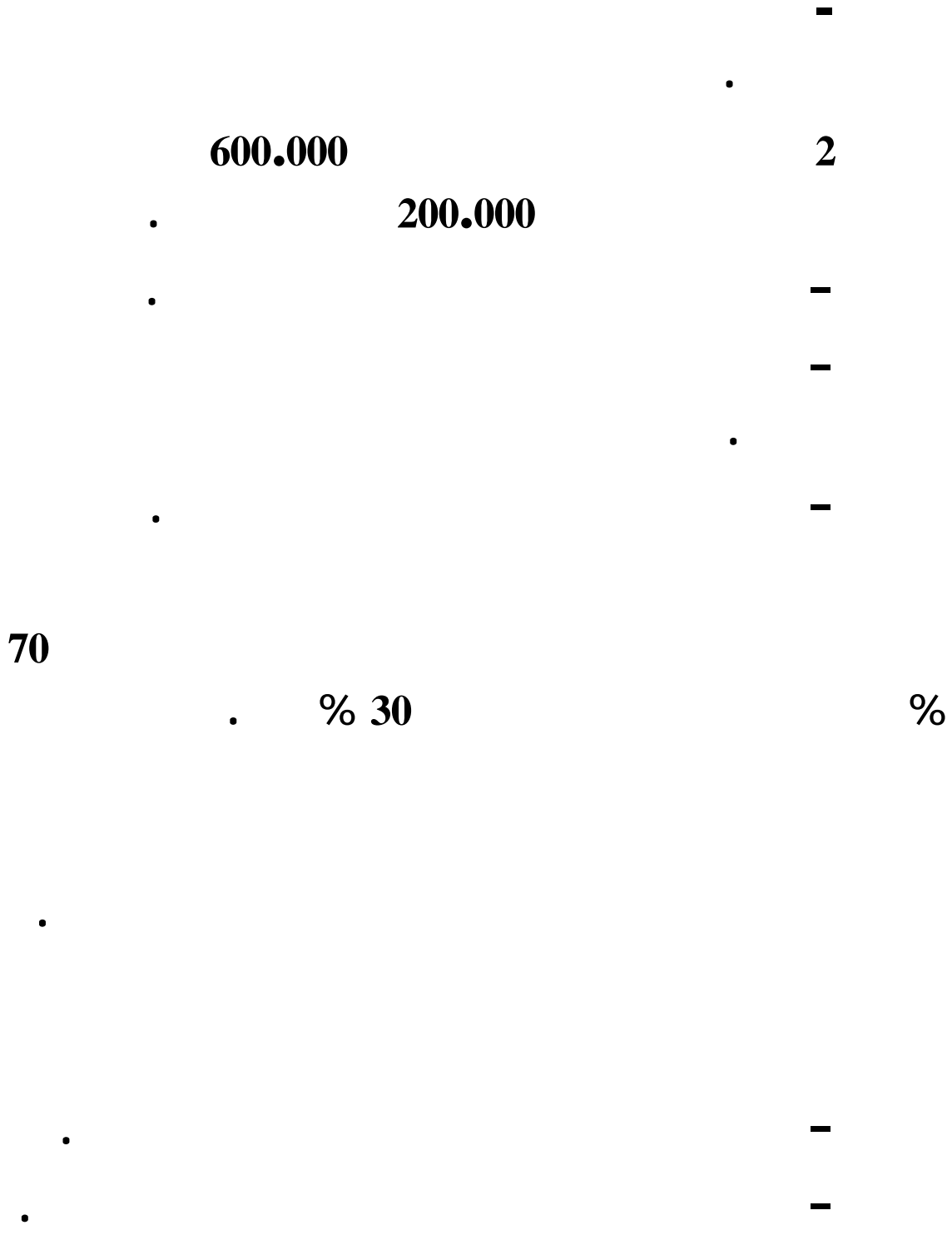
-

.

-

-

.



·		3
·		-
·		-
·		-
·		-
·		4
·		4
·		5
·		5

575: .

”

”

2005-794 :

9961 - 9560 - 7 - 9 : (ISBN)

■ دفاتر المجلس سلسلة منشورات الجيب، تتضمن خلاصات النشاطات الثقافية التي عرضت ضمن منبري : حوار الأفكار و فرسان البيان من محاضرات و ندوات و مؤائد مستديرة.

صدر منها:

- ثقافة الطفل. مجموعة من الأساتذة.
- تكوين الإطارات الجزائرية أثناء حرب التحرير. مجموعة من الأساتذة.
- اللغة العربية في الهيئات الدستورية. د. عبد الوهاب دربال.

تحت الطبع:

- وضعية التعليم في الجزائر أثناء السنة الأولى من الاستقلال : التحدي الكبير. أ. محمد الطاهر زرهوني.
- ملامح خريج الجامعة. د. محمد سعيد الحفار.
- منهج النحو العربي عند ابن رشد. د. عمار طالبي.
- جمعية العلماء المسلمين الجزائريين - بين الدور الثقافي و الدور السياسي - . د. محمد قورصو.
- استعمال اللغة العربية في الإدارة - الواقع، الصعوبات، الحلول - . مجموعة من الأساتذة.

المجلس الأعلى للغة العربية

شارع أحمد باي - الجزائر - ص.ب 575 ديدوش مراد.

الهاتف : 021.23.07.24, 25 الفاكس : 021.23.07.16